

Guia da vacinação contra a COVID-19 (Prefeitura de Kōbe)

Escolha a informação desejada

- 1. Sobre a vacinação contra a COVID-19**
- 2. O que deverá fazer após receber os cupons de vacinação (sesshu-ken)**
- 3. Como reservar uma vacinação**
- 4. Locais da vacinação contra a COVID-19**
- 5. Apoio às pessoas que acham o Japonês difícil (local da vacinação)**
- 6. Cuidados que se devem tomar após a vacinação**
- 7. Para obter o Passaporte da Vacinação (Certificado da Vacinação)**
- 8. Local onde pode pedir conselhos por telefone sobre a vacinação**

1. Sobre a vacinação contra a COVID-19

- A vacinação é gratuita.
- Pessoas entre 5 a 11 anos: podem ser vacinadas duas vezes.

Pessoas com mais de 12 anos: podem ser vacinadas 3 vezes.

- Aqueles que receberem 2 doses terão menos probabilidade de sofrerem com a contaminação da COVID-19.

Se você deseja tomar a vacina 3 vezes, aguarde chegar o cupom de vacinação.

A prefeitura de Kobe enviará o cupom de vacinação para sua residência 6 meses após o dia da 2.^a vacinação.

- Mesmo após ter tomado a vacinação, por favor, continue se protegendo com medidas citadas abaixo.
 - ① Por favor, use uma máscara.
 - ② Por favor, lave as mãos e desinfete-as.
 - ③ Por favor, não vá a locais onde há muitas pessoas.
- Em princípio, todas as pessoas qualificadas para vacinação, deveriam ser vacinadas

Porém, se você não quiser ser vacinado, saiba que não há obrigatoriedade para tal.

- Após a vacinação poderá ter efeitos colaterais como dores no local da injeção, aumento da temperatura corporal, ter dor de cabeça, etc. Após tomar a vacina, deverá ficar de observação por 15 a 30 minutos no local de vacinação. Caso haja efeitos colaterais, a pessoa vacinada será atendida prontamente por médicos que estão trabalhando no local.

◎ Sobre a vacinação das pessoas de 5 a 17anos de idade

- Pessoas de 5 a 11 anos de idade devem ser vacinadas em uma clínica ou hospital onde a vacinação esteja disponível.
- Na medida do possível, pedimos às pessoas com 12 a 17 anos de idade que se dirijam aos médicos dos hospitais que costumam ir, para receber a vacinação.
Se não for possível, poderão ser vacinadas nos locais de vacinação coletiva (syuudan sessyu) para a imunização.
- Os jovens de 5 a 15 anos, deverão vir acompanhados dos responsáveis no dia da vacinação.
Pessoas desacompanhadas de 5 a 15 anos não poderão tomar a vacina.
Obs.: os estudantes do ensino fundamental II (chūgakusei) ou acima poderão ser vacinados sem acompanhamento dos responsáveis, se receberem a resposta afirmativa dos seus médicos do hospital. Perguntem aos seus médicos se poderão ser vacinados sem acompanhante.

Serviço de Consultas de Saúde Infantojuvenil sobre a Vacinação contra Novo Coronavírus da prefeitura de Kōbe

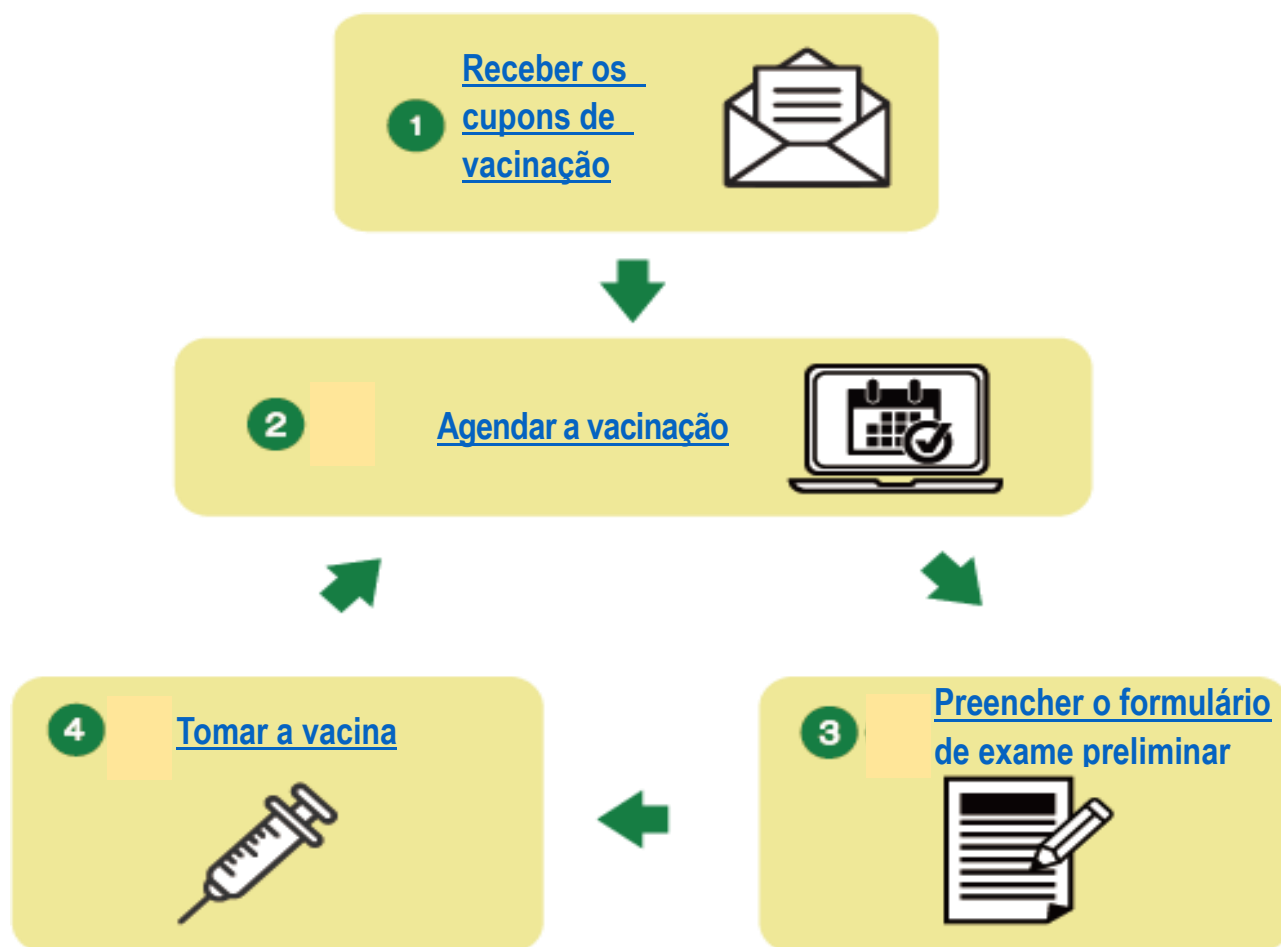
Mesmo que já tenha sido vacinado poderá consultar sobre suas preocupações e bem estar, com enfermeiros e agentes da saúde. Utilize o número abaixo para as suas ligações.

Telefone : 078-277-3324

Todos os dias: 9:00-17:00

Atendimento multilíngue: inglês, chinês, coreano, português, espanhol, filipino e vietnamita, nepalês, indonésio e tailandês.

2. O que deverá fazer após receber os cupons de vacinação (sesshu-ken)



(1) Receber os cupons de vacinação

A cidade de Kobe enviará os cupons de vacinação à sua residência.

As pessoas que se encaixam com os itens abaixo citados, telefonar para [Central de atendimento da vacinação preventiva contra o novo coronavírus da prefeitura de Kobe](#).

① Aqueles que perderam o cupom de vacinação

② Aqueles que se mudaram recentemente para a cidade de Kobe

Aqueles que não estão registrados como residentes (diplomatas, estadias de curta duração, estadias ilegais, etc.)

(2) Agendamento da vacinação

Reservar o local, dia e horário da sua vacinação.

Procedimentos para reserva, veja o item [\[3. Reserva para vacinação\]](#)

(3) Preencher o formulário de exame preliminar

Antes de se dirigir ao local da vacinação, preencha o formulário de exame preliminar.

O formulário de exame preliminar se encontra no site abaixo em vários idiomas.

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html

英語 (English)、アラビア語 (Arabic)、中国語 (簡体字) (Simplified Chinese)、
中国語 (繁体字) (Traditional Chinese)、フランス語 (French)、インドネシア語 (Indonesian)、
クメール語<カンボジア> (Khmer)、韓国語 (Korean)、モンゴル語 (Mongolian)、
ミャンマー語 (Myanmar)、ネパール語 (Nepali)、ポルトガル語 (Portuguese)、ロシア語 (Russian)、
スペイン語 (Spanish)、タガログ語<フィリピン> (Tagalog)、タイ語 (Thai)、ベトナム語 (Vietnamese)

Preencha os seus dados no formulário de exame preliminar em japonês.

Atenção! Não preencher no formulário em que não esteja escrito em japonês.

(4) Receber a vacinação

Para tomar a vacina deverá ir para o local de vacinação no dia e horário que foi feito a sua reserva. Por favor não esqueça de levar para o local de vacinação os seguintes itens listados abaixo.

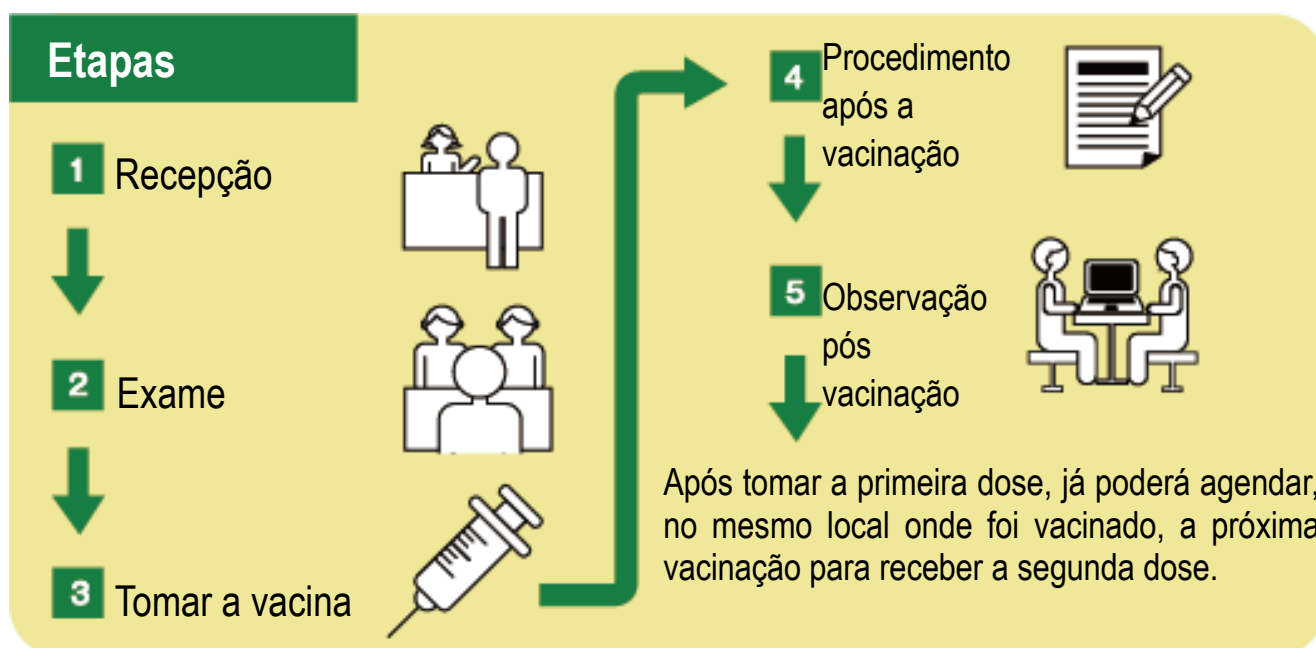
-Cupons para vacinação (sesshu-ken)

-Formulário de exame preliminar (yoshin-hyō)

-Passaporte ou cartão de residência (zairyū kādo).

Após tomar a primeira vacina, favor deixe agendada a próxima vacinação.

Obs.: na ocasião da terceira vacinação, o cupom de vacinação e o formulário de exame preliminar estão num mesmo papel.

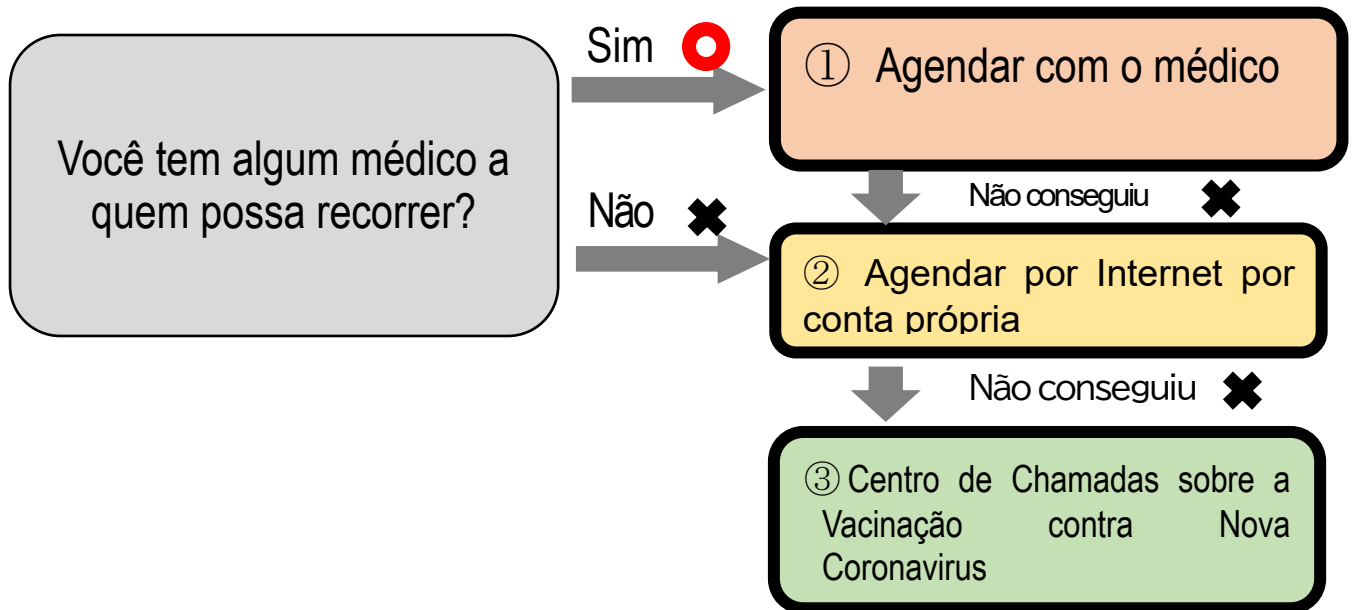



[Voltar ao topo da página](#)

3. Como reservar uma vacinação

- Pessoas de 12 anos e/ou mais

Há 4 maneiras de reservar uma vacinação.



	Como reservar	Horário de atendimento
①	Ligar para o seu médico	Horário de atendimento do seu médico
②	Agendar no site abaixo https://www.city.kobe.lg.jp/a74716/kenko/corona/vaccination/reservation.html 	Sempre (24hs)
③	078-277-3320 Atendimento multilíngue: inglês, chinês, coreano, português, espanhol, filipino, vietnamita, nepalês, indonésio e tailandês	8:30-20:00 (dias úteis) 8:30-17:30 (sábados, domingo e feriados)

- Pessoas de 5 a 11 anos de idade

Verifique como marcar uma consulta em um hospital onde você pode ser vacinado

na página abaixo e siga as instruções. (Somente em japonês)

https://www.city.kobe.lg.jp/a73576/kenko/health/infection/protection/vaccine_shouni.html

Telefonar para os números citados abaixo caso não entender o procedimento para fazer uma reserva.

	KICC*1 (9:00-17:00) 078-742-8705	Outros, exceto o KICC
にほんご やさしい日本語	げつ きん 月～金	
English	Monday – Friday (Not available on public holidays)	
中文	周一至周五 (节假日除外)	
Tiếng Việt	Thứ 2,4 (trừ các ngày lễ)	Thứ 3,5,6 (10:00-17:00) Tổ chức Việt Nam yume KOBE (078-736-2987)
한국어	금 (공휴일 제외)	월 ~ 목 (9:00-17:00) 한국민단효고현본부 (078-642-6303)
Español	Martes, Jueves (excepto los días festivos)	Lunes / Miércoles / Viernes (10:00 - 17:00) Comunidad Latina Hyogo (078-739-0633)
Português	5ª feira (exceto feriados)	3f.4f.5f.e 6f. (10:00-16:30) Comunidade Brasileira de Kansai (078-222-5350)
Tagalog	Miyerkules (Maliban kung araw ng pistang opisyal)	
Bahasa Indonesia	Jumat (Selain Hari Libur Nasional)	
नेपाली भाषा	सोम (सार्वजनिक बिदा बाहेक)	
ภาษาไทย	อังคาร (ยกเว้นวันหยุดพิเศษ)	

*1 Kobe International Community Center (KICC)

É uma organização pública da cidade de Kobe onde oferece apoio aos estrangeiros, como consultas relacionadas à vida cotidiana, apoio ao aprendizado da língua japonesa, etc.

[Voltar ao topo da página](#)

4. Locais da vacinação contra o COVID-19

① Vacina Moderna

● Vacinação em larga escala - daikibo sessyu (Vacina Moderna)

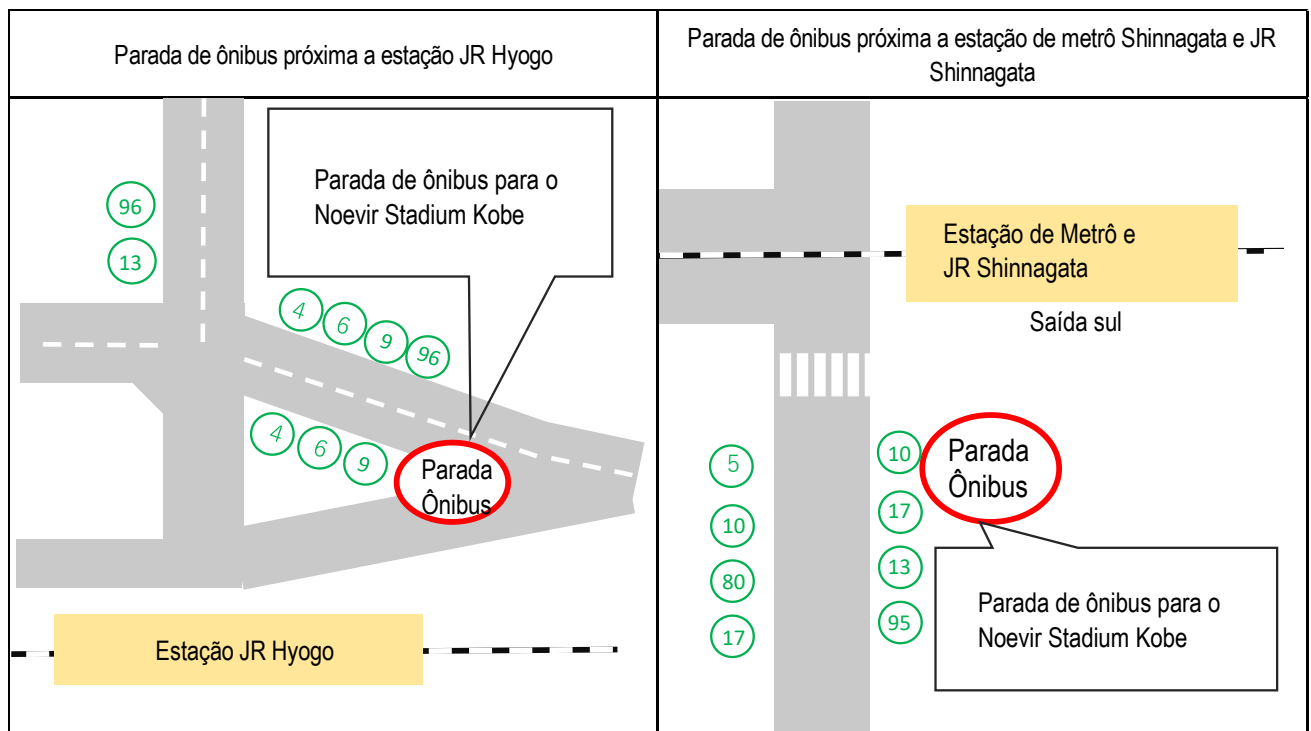
	Local	Dias da semana · Horário
Hyōgo-ku	Noevir stadium Kobe(mapa)	Todos os dias 10:00-19:00

● Os intérpretes (ingleses, chineses e vietnamitas) estão disponíveis às quintas-feiras, sábados, domingos e feriados nacionais.

● Pode ir de ônibus para o Estádio Noevir Kobe.

A tarifa do ônibus é gratuita.

Os ônibus partem das estações de JR Hyogo, Metrô Shin-Nagata e JR Shin-Nagata.



● Outros locais (Vacina Moderna)

	Local	Dias da semana · Horário
Higashi	9.º andar, Kōbe Fashion Plaza (mapa)	Sábados, domingos e feriados: 10:00-15:30
Nada-ku	8.º andar, edifício Central Higashi Kobe (mapa)	Segundas, terças, quartas e sextas: 13:30-15:00 Quintas e sábados: 13:30-17:00 Domingos e feriados: 9:00-17:00
Nada-ku	Centro Cultural de Nada-ku (mapa)	Segundas, terças, quartas e sextas 13:30-15:00 Quintas e sábados: 13:30-17:00 Domingos e feriados: 9:00-16:00
Chūō-ku	9.º andar, edifício Center Plaza (mapa)	Segundas, terças, quartas e sextas 13:30-15:00 Quintas e sábados: 13:30-17:00 Domingos e feriados: 9:00-17:00
	9.º andar, Hotel Ariston Kobe (mapa)	Todos os dias 10:00-15:30
Hyogo-ku	2.º andar, Subprefeitura de Hyōgo (mapa)	Segundas, terças, quartas e sextas 13:30-15:00 Quintas e sábados: 13:30-17:00 Domingos e feriados: 9:00-17:00
Nagata-ku	Centro Cultural de Nagata (mapa)	Segundas, terças, quartas e sextas 13:30-15:00 Quintas e sábados: 13:30-17:00 Domingos e feriados: 9:00-16:00

Suma-ku	2.º andar, edifício Suma Patio Kenkōkan (mapa)	Todos os dias 10:00-15:30
	4.º andar, Subprefeitura de Suma (mapa)	Segundas, terças, quartas e sextas 13:30-15:00 Quintas e sábados: 13:30-17:00 Domingos e feriados: 9:00-17:00
Tarumi-ku	Centro Cultural de Tarumi (mapa)	Segundas, terças, quartas e sextas 13:30-15:00 Quintas e sábados: 13:30-17:00 Domingos e feriados: 9:00-16:00
Kita-ku	5.º andar, edifício principal, shopping center Ecole Lila (mapa)	Segundas, terças, quartas e sextas 13:30-15:00 Quintas e sábados: 13:30-17:00 Domingos e feriados: 10:00-17:00
	Suzuran Hall (mapa)	Segundas, terças, quartas e sextas 13:30-15:00 Quintas e sábados: 13:30-17:00 Domingos e feriados: 9:00-16:00
Nishi-ku	2.º andar (Liberty hall) , Prédio Principal (Honkan), Campus Square (mapa)	Todos os dias 10:00-15:30
	2.º andar, Edifício da estação Seishin Chūō, lado norte (mapa)	Segundas, terças, quartas e sextas 13:30-15:00 Quintas e sábados: 13:30-17:00 Domingos e feriados: 9:00-17:00

	2.º andar, Centro cultural da JA Hyōgo Rokkō Seishin (mapa)	Segundas, terças, quartas e sextas 13:30-15:00 Quintas e sábados: 13:30-17:00 Domingos e feriados: 9:00-17:00
--	--	---

● Locais permitidos para ir de carro

	Local	Dias da semana · Horário
Chūō-ku	3.º andar, EAeon Mall Kōbe Minami-ten (Aeon Lounge) (mapa)	Segundas,terças,quartas e sextas: 13:30-15:00 Quintas e sábados: 13:30-17:00 Domingos e feriados: 10:00-17:00

[Voltar ao topo da página](#)

② Locais da Vacinação Pfizer

- Local onde há vacinação à noite / Locais onde as pessoas de 12-17 anos podem receber sua terceira dose da vacina

	Local	Dias da semana · Horário
Chūō-ku	24º. andar, Edifício 1 da prefeitura de Kobe (mapa)	Segundas, terças, quartas e quintas-feiras: 18:00~21:00 Sextas-feiras: 13:30~21:00 Sábados, domingos e feriados: 13:30-17:00

● Pessoas que não podem ir por conta própria

- Pessoas com deficiência intelectual (aqueles que possuem a caderneta de Ryoiku Techo)
- Pessoas com deficiências mentais (portadores da caderneta Nível 1 do Certificado de Saúde e Bem-Estar para Pessoas com Deficiências Mentais)
- Uma pessoa com demência que não possa ir para receber nos locais de vacinação individual ou coletivas, ou seus cuidadores (membros da família, etc., no máximo até 2 pessoas).

	Local da vacinação	Dias da semana e horário
Chūō-ku	24º. andar, Edifício 1 da prefeitura de Kobe (mapa)	Quintas-feiras: 13:30-17:00

[Voltar ao topo da página](#)

Locais onde as pessoas de 12-17 anos podem receber sua terceira dose de vacina.

	Local da vacinação	Dias da semana e horário
Chūō-ku	24º. andar, Edifício 1 da prefeitura de Kobe (mapa)	Sextas-feiras: 18:00-21:00 Sábados, domingos e Feriados: 13:00-17:00

5. Apoio às pessoas que acham o Japonês difícil (local da vacinação)

Aqueles que têm dificuldades com o idioma japonês devem comparecer no local de vacinação acompanhada de alguém que domine o idioma japonês (amigo ou familiar). Na ausência de um intérprete (familiar ou amigo), pode-se usar um tablete (custo zero) para serviço de interpretação. Quem quiser usar o tablete faça uma reserva no local de vacinação coletiva consultando o horário abaixo.



Idioma	Dias da semana e horário	Como usar
Inglês, chinês, coreano, português, espanhol, tailandês e vietnamita	A qualquer horário disponível do local da vacinação	No “balcão da recepção” do local de vacinação, diga que
Francês e tagálogo	Somente nos dias úteis	“quer usar o serviço de

Hindu, nepalês, indonésio e russo	Segundas, terças, quartas e sextas: a qualquer horário disponível do local da vacinação. Quintas-feiras: 13 : 30-17 : 00	intérprete”
-----------------------------------	---	-------------

Serviço de intérpretes médicos

No local da Vacinação em larga escala (Daikibo sessyu), Estádio Noevir de Kobe, Edifício Central Harbourland, há serviço de intérpretes médicos gratuitos.

Intérpretes de inglês, chinês e vietnamita estão disponíveis

Estes intérpretes entendem palavras difíceis sobre doenças e medicamentos.

Aqueles que desejam utilizar o serviço de um intérprete médico, favor marcar a hora no local da Vacinação em larga escala, de acordo com horário disponível indicado abaixo.

Os intérpretes estão disponíveis às quintas-feiras, sábados, domingos e feriados nacionais.

6. Cuidados que se devem tomar após a vacinação

- [No dia em que recebeu a vacina](#)
- [Quando começar a doer depois que tomou a vacina.](#)
- [Pessoas que não tomaram duas doses de vacina.](#)
- [Após ter tomado duas doses de vacina](#)
- **Cuidados que se devem tomar após a vacinação**
 - ☑ Manter limpa a área onde tomou a vacina
 - ☑ Pode tomar o banho
 - ✗ Não tocar fortemente na área vacinada
 - ✗ Não praticar exercícios físicos intensos
- **Se tiver dores após a vacinação**

Nos casos citados abaixo, ① e ②, dirigir-se ao hospital ou telefonar ao Centro de Consultas de Efeitos Colaterais da Vacinação do COVID-19 de Kobe.

- ① Memo 72 horas após a vacinação, tive sintomas citados no quadro abaixo.
- ② Muito sofrimento devido os sintomas citados no quadro abaixo.

Dor no local da vacinação ou inchaço; dores musculares e/ou nas articulações;
dor de cabeça; a temperatura corporal está alta; cansaço; sente frio; diarreia.

[Voltar ao topo da página](#)

- Pessoas que não tomaram duas doses de vacina

Faça a reserva de uma das vacinações abaixo citadas

(Caso em que tem recebido a vacinação da Pfizer)

Dia que recebeu a vacinação (1. ^a dose)	1 dia após	. . .	21 dias após	. . .	28 dias após	. . .	35 dias após
--	------------	-------	--------------	-------	--------------	-------	--------------

Receba a 2.^a dose da vacina neste intervalo.

(Caso em que tem recebido a vacinação da Moderna)

Dia que recebeu a vacinação (1. ^a dose)	1 dia após	. . .	21 dias após	. . .	28 dias após	. . .	35 dias após
--	------------	-------	--------------	-------	--------------	-------	--------------

Receba a 2.^a vacinação neste intervalo.

- Que cuidados a tomar após receber a 2.^a vacinação

Mesmo depois de receber a vacinação, continue usando a máscara e higienize as mãos. Se não continuar tendo cuidado, há probabilidade de você contrair o novo coronavírus.

Se você quiser ser vacinado três vezes, por favor, aguarde o seu cupom de vacinação.

A prefeitura de Kobe enviará cupom de vacinação para sua residência no prazo de 8 meses após o dia em que ter tomado a segunda vacinação.

[Voltar ao topo da página](#)

7. Para receber o Passaporte da Vacinação (Certificado da Vacinação)

● Quem pode receber

Pessoas residentes na cidade de Kōbe que receberam a vacinação e necessitam deste passaporte para viajar ao exterior.

● Como receber o Passaporte da Vacinação (custo zero)

① Entre na página abaixo e faça o seu requerimento.



<https://lqpos.task-asp.net/cu/281000/ea/residents/procedures/apply/393ad2c1-5e98-4540-9511-b15c99de65e0/start>

* Manual (aqui) [コチラ](#) 



Ao fazer o requerimento, você

precisará dos itens

abaixo.

_Passaporte

-Cupons de vacinação

Se você não tiver cupons de vacinação, poderá ser o cartão de My Number ou um documento que comprove o seu endereço como itens citados abaixo:

Cartão de My Number, certificado de residência, carteira de habilitação(motorista), cartão de seguro, etc.

○ Certificado de vacinação ou registro de vacinação.

Se você não os tiver, a entrega do Passaporte da Vacinação levará mais tempo.

(Cerca de 3 meses)

② Cerca de 10 dias após o seu requerimento, a prefeitura de Kobe enviará um Passaporte de Vacinação para sua residência para sua casa.

● Quando tiver alguma dúvida sobre o Passaporte de Vacinação telefonar para:

[Centro de Atendimento sobre Vacinação contra o Novo Coronavírus da prefeitura de Kobe](#)

[Voltar ao topo da página](#)

8. Locais onde pode se informar sobre a vacinação por telefone

- [Quando você não sabe como reservar a sua vacinação](#)
- [Quando você quiser saber sobre a vacinação da cidade de Kobe](#)
- [Quando você quiser saber sobre informações médicas a respeito da vacinação](#)
- [Quando você quiser saber mais minuciosamente sobre a vacina](#)
- [Quando você se sente mal após ter passado os 72 horas da sua vacinação](#)
- Quando os idosos precisam de conselhos sobre a sua saúde e vida cotidiana.
- Quando quiser saber se é seguro para uma criança tomar a vacina
- **Quando você não souber como fazer a reserve da sua vacinação**

	KICC*1 (9:00-17:00) 078-742-8705	Outros, exceto o KICC
にほんご やさしい日本語	げつ きん 月～金	
English	Monday – Friday (Not available on public holidays)	
中文	周一至周五 (节假日除外)	
Tiếng Việt	Thứ 2,4 (trừ các ngày lễ)	Thứ 3,5,6 (10:00-17:00) Tổ chức Việt Nam yume KOBE (078-736-2987)
한국어	금 (공휴일 제외)	월 ~ 목 (9:00-17:00) 한국민단효고현본부 (078-642-6303)
Español	Martes, Jueves (excepto los días festivos)	Lunes / Miércoles / Viernes (10:00 - 17:00) Comunidad Latina Hyogo (078-739-0633)
Português	5ª feira (exceto feriados)	3f.4f.5f.e 6f. (10:00-16:30) Comunidade Brasileira de Kansai (078-222-5350)
Tagalog	Miyerkules (Maliban kung araw ng pistang opisyal)	
Bahasa Indonesia	Jumat (Selain Hari Libur Nasional)	
नेपाली भाषा	सोम (सार्बजनिक बिदा बाहेक)	
ภาษาไทย	อังคาร (ยกเว้นวันหยุดพิเศษ)	

*1 Kobe International Community Center (KICC)

É uma organização pública da cidade de Kobe onde oferece apoio aos estrangeiros, como consultas relacionadas à vida cotidiana, apoio ao aprendizado da língua japonesa, etc.

[Voltar ao topo da página](#)

- Para pessoas que querem saber sobre a vacinação da cidade de Kobe

Centro de Atendimento sobre vacinação contra o Novo Coronavírus da prefeitura de Kobe

Horário: 8 :30-20:00 (dias úteis) / 8 :30-17:30 (sábados,domingose feriados)

Número de telefone: 078-277-3320

Atendimento em multilíngue: inglês, chinês, coreano, português, espanhol, tagalog e vietnamita. Se você quiser falar em seu idioma, diga ao telefone. Por exemplo, se você quiser falar em inglês, diga assim: [eigo de onegaishimasu]

Se você não poder telefonar, favor envie um email em japonês.

pwd-vaccine-kobecity@persol.co.jp

- Quando você quiser saber sobre informações médicas a respeito da vacinação

Serviço de Consulta Especializada sobre a vacinação contra Novo Coronavírus, da província de Hyogo (Atendimento somente em japonês)

Horário: 9:00-21:00 (todos os dias)

Número de telefone: 0570-006-733 / FAX : 078-361-1814

[Voltar ao topo da página](#)

- **Quando você quiser saber mais minuciosamente sobre a vacina**

Centro de atendimento sobre a vacinação contra Covid19 Ministério da saúde, Trabalho e Bem Estar

Horário: 9:00-21:00 (todos os dias)

Número de telefone: 0120-761-770 (ligação gratuita)

Atendimento em multilíngue: inglês, chinês, coreano, português e espanhol.

-Tailandês: 9:00-18:00 (todos os dias)

-Vietnamita: 10:00-19:00 (todos os dias)

- **Quando você se sente mal após ter passado os 72 horas da sua vacinação**

Serviço de Consulta Médica da prefeitura de Kobe para Reações Adversas à Vacinação contra Novo Coronavírus

Horário: 24 horas (a qualquer momento)

Número de telefone: 078 252 7155

Atendimento em multilíngue: inglês, chinês, coreano, português, espanhol, tagalog e vietnamita. Se você quiser falar em seu idioma, diga ao telefone.

Por exemplo, se você quiser falar em inglês, diga assim: [eigo de onegaishimasu]

[Voltar ao topo da página](#)

- Quando os idosos precisam de conselhos sobre a sua saúde e vida cotidiana.

Serviço de Consulta sobre Saúde dos Idosos

Horário: 10.00-15.00 (dias úteis)

Telefone: 078-322-5999

Atendimento multilíngue: 10:00-12:00 e 13:00-15:00

Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira
Inglês e chinês				
Bietnamita	Espanhol	Bietnamita	Espanhol	Coreano
Nepalês	Tailandês	Filipino	Português	Indonésio

- Quando você quer saber se é seguro para criança receber a vacinação

Serviço de Consulta sobre Saúde Infantojuvenil para a Vacinação do Novo Coronavírus, da prefeitura de Kobe

Horário: 9:00-17:00 (todos os dias)

Telefone: 078-277-3324

Idiomas disponíveis: inglês, chinês, coreano, português, espanhol, tagalo, vietnamita, nepalês, indonésio e tailandês. Se você quiser falar em seu próprio idioma, por favor, entre em contato conosco pelo telefone e diga qual é a sua língua preferida.

Por exemplo, se você quiser falar em inglês, poderá dizer como: "English,

2022/04/01

神戸市

please" (inglês, por favor).